Porównanie tłumaczeń Psalmów 116:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE strzeże prostodusznych – Byłem nisko, a On mnie wybawił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE strzeże ludzi prostodusznych — Byłem na dnie, a On mnie zbawił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE strzeże ludzi prostych; byłem uciśniony, a wybawił mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan prostaczków strzeże; byłem uciśniony, a wspomógł mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE strzeże maluczkich: uniżyłem się, a wybawił mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan strzeże ludzi pełnych prostoty; byłem bezsilny, a On mnie wybawił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan strzeże prostaczków: Byłem w nędzy, a On wybawił mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE strzeże ludzi pełnych prostoty. Gdy byłem bezsilny, On mnie wybawił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE strzeże ludzi pełnych prostoty: byłem w udręce, a On mnie wybawił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe bierze w obronę ludzi prostych, słaby byłem, więc ocalił mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY strzeże prostodusznych; byłem biedny, a wspomógł mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE strzeże niedoświadczonych. Byłem wynędzniały, a on mnie wybawiała |